

Sehetepibre, Stela of

Nederhof - English

Created on 2006-12-02 by Mark-Jan Nederhof. Last modified 2011-12-22.

Transliteration and translation for "The stela of Sehetepibre", following the transcription of Sethe (1924), pp. 68-70.

The transliteration throughout follows Hannig (1995).

For published translations, see Breasted (1906), pp. 324-327, §§ 743-748; Lichtheim (1975), pp. 125-129; Simpson (1972), pp. 198-200 (covers only the teaching on verso).

Bibliography

- J.H. Breasted. *Ancient Records of Egypt -- Volume I*. The University of Chicago Press, 1906.
- R.O. Faulkner. *A Concise Dictionary of Middle Egyptian*. Griffith Institute, Ashmolean Museum, Oxford, 1962.
- R. Hannig. *Grosses Handwörterbuch Ägyptisch-Deutsch: die Sprache der Pharaonen (2800-950 v.Chr.)*. Verlag Philipp von Zabern, 1995.
- M. Lichtheim. *Ancient Egyptian Literature -- Volume I: The Old and Middle Kingdoms*. University of California Press, 1975.
- K. Sethe. *Aegyptische Lesestücke*. J.C. Hinrichs'sche Buchhandlung, Leipzig, 1924.
- W.K. Simpson (editor). *The Literature of Ancient Egypt: An Anthology of Stories, Instructions, and Poetry*. Yale University Press, 1972.

dw3 nsw Nj-m3ct-Rc cnh(.w) dt m-hnw n hwt=tn

Worship king Nimaatre (may he live forever!) in your bodies!

snsn hm=f m jbw=tn sj3 pw jmj h3tjw

Join with Your Majesty in your hearts! He is wisdom in the hearts,

jw jrtj=f dcr=sn ht nbt Rc pw m33w m stwt=f

his eyes see after every body. He is Re by whose rays one sees,

shdw sw t3wj r jtn

who illumines the Two Lands more than the sun,

sw3dw sw t3 r hc3p c3

who makes the land verdant more than a great Nile flood.

mhn=f t3wj m nht cnh qbb fndw w3=f r n3n

He has filled the Two Lands with life force. Noses turn cold when he starts to rage,

htp=f r tpj 3w dd=f k3 n ntjw m šms=f

he is at peace to let one breathe air. He gives food to those who are in his following,

sdf=f mdd mtn=f k3 pw nsw h3w pw r3=f

he nourishes who is loyal to him. The king is sustenance, his mouth is abundance,

shpr=f pw wnn.tj=f Hnmw pw n hcw nb wttw shpr rhyt

who will be is his creation. He is Khnum of everybody, begetter who creates mankind.

B3stt pw hwt t3wj jw dw3 sw r nhw-c=f

He is Bastet who protects the Two Lands, who worships him will be protected by his arm.

Shmt pw r th wdt=f jw sf3=f r hrj šm3w

He is Sakhmet to who defies his command, whom he hates will bear distress.

ch3 hr rn=f twr hr cnh=f šw=tn m sp n bgsw

Fight for his name, respect his oath, and you will be free of disloyalty.

jw mr n nsw r jm3hy

The beloved of the king will be blessed.

nn js n sbj hr hm=f jw h3t=f m qm3 n mw

There is no grave for him who rebels against His Majesty, his corpse is cast in the water.

jr=tn nn wd3 hcw=tn gm=tn st n dt

If you do this, your bodies will be well and you will be able to use them forever.'

jrj-p^ct ḥtj-^c ḥtmw-bjtj jmj-r³ gs-pr Šḥtp-jb-R^c
Prince regent, count, royal seal-keeper, overseer of the administration, Sehetepibre,

m³c-ḥrw ḏd=f mr nsw pw mrw ntr=f njwtj pw w^cbw n Wsjr
justified, says: 'O beloved of the king, o beloved of his city god, priests of Osiris,

ḥntj jmntjw m ḳbdw wnwt ḥwt-ntr nt ntr pn
foremost of those in the west, in Abydos, priesthood of the temple of this god,

w^cbw nw nsw-bjtj Nj-m³c^t-R^c
priests of the king of Upper and Lower Egypt Nimaatre

^cnh(.w) ḏt r nḥḥ nsw-bjtj Ḥ^cj-k³w-R^c
(may he live forever until eternity!) and the king of Upper and Lower Egypt Khakaure,

m³c-ḥrw wnwt=sn ḥwt-ntr jmjw njwt=tn rmt nb nt ḳbdw
justified, their priesthood, those in your city, and all people of Abydos

sw³.tj=sn ḥr m^cḥ^ct tn m-ḥd m-ḥntj m mrr tn nsw=tn
who will pass by this monument going north or south, as your king loves you,

ḥs tn ntrw=tn njwtjw mn msw=tn ḥr nswt=tn¹ mrw=tn ^cnh
as your city gods praise you, as your children remain in your places, as you love life

¹ Read ^𐎃 as ^𐎁.

smḥw=tn mwt ḏd=tn 1000 m t ḥnqt k³w ḳpdw šs mnḥt
and ignore death, you will say: "A thousand of bread, beer, oxen, fowl, alabaster, clothing,

sntr mrḥt rnpwt nb ḥnkt nb ^cnh^t ntr jm
incense, oil, all kinds of plants, all kinds of offerings on which a god lives,

n k³ n jm³ḥ jrj-p^ct ḥtj-^c ḥtmw-bjtj mry nb=f
for the spirit of the revered, the prince regent, count, royal seal-keeper, beloved of his lord,

smr w^ctj n mrt jdnw n jmj-r³ ḥtmt Šḥtp-R^c m³c-ḥrw
beloved sole companion, deputy of the treasurer, Sehetep(ib)re, justified,

jr.n ḏḏt-Nḥbt m³c-ḥrw nb jm³ḥ | jrj-p^ct ḥtj-^c ḥtmw-bjtj
born of Dedetnekhbet, justified and revered." | Prince regent, count, royal seal-keeper,

smr w^ctj n mrwt wr n nsw
beloved sole companion, great one of the king of Upper Egypt,

ꜥ n bjtj

sr m ḥꜣt rḥyt

important one of the king of Lower Egypt, magistrate at the head of the people,

jmj-rꜣ ꜥbw wḥmw šwt nšmwt sšwj n šmh-jb

leader of horn, hoof, feather, scale, and of the two pleasure ponds,

sꜣ jwt=f n šnyt

ḏd.n n=f ḥwt ḥrt=sn

whose coming is awaited by the courtiers, to whom people have told their matters,

ptr.n nb tꜣwj jqr=f

whose excellence the lord of the Two Lands perceived,

tn.n=f ḥnt jdbwj

jrj n ḥḏ ḥnꜥ nbw

whom he raised over the Two Banks, administrator of silver and gold,

nr-jḥw n ꜥtt nbt

s n mꜣct ḥnt tꜣwj

keeper of all precious stones, man of justice before the Two Lands,

mtj mꜣc mj Dḥwtj

ḥrj-sšꜣ m rꜣw-pr

jmj-rꜣ kꜣt nb nt pr-nsw

truly righteous man like Thoth, initiated in the temples, overseer of all works of the palace,

ꜥqꜣ r th

mjtj mhꜣt wꜣḥ-jb mnḥ ndwt-rꜣ

more accurate than a plummet, like a scale, patient, with effective counsel,

ḏd nfrt

wḥm mrrt

wꜣḥ-jb jwtj snnw=f nfr sḏm

who says what is good, recounts what is desired, patient without equal, good at listening,

jqr ḏd

sr wḥꜥ tsst

tn.n nb=f ḥnt ḥḥw

excellent in speaking, magistrate who solves problems, whom his lord raised over millions,

twt mꜣc n mrwt šw m jrt jsft

wꜥ jb n bjtj

smtr n=f

true image of love, free from wrongdoing, devoted to the king who has tried him,

jwn šmꜥw m pr-nsw

šms nb=f r nmtt=f

pillar of Upper Egypt in the palace, who follows his lord in his strides,

ꜥq-jb=f ḥnt šnyt

ḥꜣ nb=f m wꜥꜥw

Ḥr mnḥ m st ꜥḥ



his intimate before the courtiers, who attends his lord alone, excellent Horus in the palace,

jmj-jb n nb=f mꜣc

ḏdw n=f mdt ḥꜣpt

gm ts¹

true favourite of his lord, to whom secret matters are told, who finds the right words

¹ Read  as .

snḏm qsnt jr jḥt r tp-nfr ḥtmw-bjtj
and eases pain, who does things successfully, royal seal-keeper,

jmj-r³ gs-pr jdnw n jmj-r³ ḥtmt Šḥtp-jb-R^c ḏḏ=f
overseer of the administration, deputy of the treasurer, Sehetepibre, says:

j ḥ³tj-^c jmj-r³ ḥm-nṯr nb ḥm-nṯr ʕ nb ḥrj-ḥbt ḥtmw nṯr
'O every count and leader of priests, every high priest, lector priest, divine seal-keeper,

wt Jnpw nb ḥm-nṯr ʕš nb mtjw-n-s³ nb
every embalmer of Anubis, all many priests, all controllers of phyles,

ʕnh nb n njwt tn {nb} ḥpr.tj=fj m ḥwt-nṯr tn sw³.tj=sn ḥr mḥḥt tn
all who live in this town, who will appear in this temple, who will pass by this monument,

šd.tj=sn wd pn m mrr tn Wsjr ḥntj jmntjw
who will read this stela, as Osiris loves you, foremost of those in the west,

whm=tn jrt ḥbw=f m mrr tn Wpj-w³wt nṯr=tn bnr mrwt
as you repeat his feasts, as Upwawet loves you, your lovable god,

nḏm-jb=tn m nsw r nhḥ mrw=tn ʕnh smḥw=tn mwt
as you rejoice in the king forever, as you love life and ignore death,

snb n=tn ḥrdw=tn ḏḏ=tn m tpt-r³=tn ḥtp-dj-nsw
and as your children thrive for you, you will say as your utterance: "A royal offering:

1000 m t ḥnqt k³w ³pdw šs mnḥt jḥt nb bnrt
A thousand of bread, beer, oxen, fowl, alabaster, clothing, all sweetness

ʕnhṯ nṯr jm n jm³ḥ jrj-pḥt ḥ³tj-^c ḥtmw-bjtj
on which a god lives for the revered the prince regent, count, royal seal-keeper,

jmj-r³ gs-pr jdnw n jmj-r³ ḥtmt Šḥtp-jb-R^c jr.n ḏḏt-Nḥbt
overseer of the administration, deputy of the treasurer, Sehetepibre, born of Dedetnekhbet,

m³^c-ḥrw
justified." '
